



Info Hemmingford



17 février 2010 Volume 2 - No. 1 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

NOUVELLES SUR “INFO HEMMINGFORD” - VOTRE BULLETIN COMMUNAUTAIRE

Nouvelle image

Le Comité de Citoyens de Hemmingford pour un Développement Durable (CCHDD), éditeur officiel d'Info Hemmingford, a retenu les services professionnels d'Helga Sermat, résidente locale, artiste et créatrice de sites internet, pour la coordination et la mise en page du bulletin pour l'année 2010.

Résultats du sondage

Le CCHDD a publié dans l'édition de décembre 2009 un sondage afin de connaître votre intérêt dans la lecture du bulletin Info Hemmingford. Nous avons reçu de beaux commentaires positifs qui nous encouragent à continuer de déployer nos efforts, ainsi que des suggestions constructives que nous prendrons en considération dans les limites de nos ressources humaines et de nos moyens financiers. Merci à tous ceux et celles qui ont pris le temps de répondre et nous sommes tout spécialement reconnaissants à celles qui se sont proposées pour faire partie de l'équipe d'édition.

Nous continuerons à mener notre sondage par téléphone en février et mars 2010. Votre collaboration serait grandement appréciée et nous aidera à améliorer encore plus « Info Hemmingford ».

Votre Comité de citoyens de Hemmingford pour un Développement Durable - CCHDD

UPDATE ON “INFO HEMMINGFORD” - YOUR COMMUNITY NEWSLETTER

New Look

The Hemmingford Citizens Committee for Sustainable Development (CCHDD), official publisher of Info Hemmingford, has engaged the professional services of Helga Sermat, local resident, artist and web designer, as coordinator and graphic designer of the publication, for the current year 2010.

Survey results

The December 2009 issue of Info Hemmingford included a survey of the readership. We have received encouraging responses from our fellow citizens, which is heartening and the constructive suggestions made will be adopted as far as our human and financial resources allow. We thank all of you who took the time to respond to the survey and are especially grateful to those who offered to be part of the editorial team of Info Hemmingford.

We will continue with the survey- by telephone- during February and March 2010 and look forward to collaborating with our fellow residents to further improve Info Hemmingford.

CCHDD –Hemmingford Citizens Committee for Sustainable Development is your team!





Comité de citoyens de Hemmingford

Pour un développement durable

CCHDD

Une équipe de citoyens bénévoles
dédiée au développement durable de la communauté

Le Comité de Citoyens de Hemmingford pour un Développement Durable «CCHDD», est un organisme sans but lucratif, incorporé depuis février 2009 et entièrement composé de bénévoles. Notre mission est d'améliorer la qualité de vie des citoyens de Hemmingford en ralliant les ressources du milieu dans une vision commune de développement durable pour notre collectivité.

Pour nous, le développement durable de Hemmingford signifie une communauté dynamique et prospère où l'équité sociale est un enjeu, et par-dessus tout c'est vivre dans un environnement sain en préservant nos écosystèmes et la riche biodiversité qu'ils abritent, pour le bénéfice de la génération présente et celles à venir.

Nos réalisations en 2009 :

1. Afin d'améliorer la communication au sein de notre collectivité, avec l'aide de nos entreprises locales et la collaboration des municipalités, nous avons créé le bulletin « Info Hemmingford » qui en est maintenant dans sa deuxième année.
2. Nous avons collaboré avec la municipalité du Canton de Hemmingford dans les dossiers « Terrain de Soccer » et « Internet haute vitesse », en leur fournissant des informations pertinentes aux subventions existantes.
3. Le CCHDD a suggéré aux municipalités de Hemmingford d'inclure dans leurs budgets 2010 des fonds pour la réalisation d'un site internet municipal qui est une étape inévitable dans le développement de notre collectivité, ce qui a été approuvé par les deux conseils.

4. Dans le but de revitaliser la culture, nous avons organisé une réunion avec plusieurs artistes et artisans locaux et régionaux, qui a résulté en la création de l'Association Arts et Culture Hemmingford.

5. Nous avons assisté l'Association Arts & Culture Hemmingford dans l'organisation et le lancement du «Circuit des Arts Hemmingford» qui a eu lieu en octobre 2009.


Nos projets pour 2010 :

En 2009, nous avons débuté l'élaboration d'un «État des Lieux» de Hemmingford dans le but de concevoir un «Plan d'action» de développement communautaire et durable. Plusieurs volets y sont analysés : démographie, gouvernance, économie locale, qualité de vie, patrimoine et culture, environnement incluant les écosystèmes et la biodiversité ainsi que l'aménagement du territoire. Notre but est de terminer ce plan en 2010. D'ailleurs, une série de tables rondes seront organisées, par volet, avec les principaux intéressés afin d'enrichir les données et de déterminer les actions à poser.

Votre appui

Vous pouvez devenir membre du CCHDD. La cotisation annuelle est de 20 \$. Cela vous permettra d'assister à la réunion générale annuelle, de voter pour les membres du conseil d'administration (sous certaines conditions) et par-dessus tout d'aider l'équipe de bénévoles des « Comités de travail » du CCHDD dans la réalisation de leurs tâches. Merci.


Pour plus d'information : Benoit Bleau, 60 ch. Covey Hill, tél. 450.247.0137, courriel bbleau@targo.ca

 **TÉL.: 450-247-3293**

Dépanneur Chez Dan (1989) Ent

**DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE**

638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC OUVERT 7 JOURS
J0L 1H0 OPEN 7 DAYS



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com



Comité de citoyens de Hemmingford

Pour un développement durable

CCHDD

team of community volunteers
dedicated to sustainable development

The Hemmingford Citizens Committee for Sustainable Development is a not for profit organization, registered in February 2009 and run entirely by volunteers. Our mission is to improve the quality of life for the citizens of Hemmingford by helping to create a unified vision of sustainable growth in our community.

Our definition of sustainable development is one that involves a rich and vibrant community where social justice prevails and the environment, ecosystems and the biodiversity they sustain remain healthy for generations to come.

Our 2009 projects fulfilled:

1. To facilitate communication in our community, with the help of our local businesses and collaboration of the municipalities, we launched "Info Hemmingford", now in its second year and getting stronger.
2. Initiated collaboration with the Hemmingford Township municipality on the "soccer field" and the "high speed internet" projects by providing the council with pertinent information regarding available government funding for such projects.
3. The CCHDD suggested to the Hemmingford municipalities that the creation of a municipal website be budgeted for 2010 and is gratified that this inevitable next step in the development of Hemmingford was approved by the councils.
4. In the area of arts and culture the CCHDD initiated meetings with local and regional artists which ultimately

led to the formation and incorporation of the Hemmingford Arts and Culture Association.

5. We assisted the Hemmingford Arts and Culture Association in the planning and launch of the October 2009 "Arts Circuit - Hemmingford"

Our 2010 projects:

The CCHDD started to work on a "Report Card" on Hemmingford in 2009 which will eventually lead to an "Action Plan" for sustainable community development. There are various areas to evaluate and report on: demography, governance, economic activity, quality of life, heritage and culture, the environment including ecosystems, biodiversity and land management. We aim to have the analysis completed and the Action Plan formulated by the end of 2010 and for this purpose a series of "Round Tables" will be organized in Hemmingford during this year with interested partners and specialists in each field.

Your support :

You can become a member of CCHDD with a \$20 annual fee that gives you access to the Annual General Meeting and a (conditional) right to vote for the Board of Directors, on top of helping along the work of the CCHDD team of volunteers.

Thank you.

For further information please contact: Benoit Bleau
60 Covey Hill, tel. 450.247.0137, email bbleau@targo.ca

RÉSIDENTIEL
AUTOMOBILE
FERME

COMMERCIAL
VOYAGE
BATEAUX

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

France Landry
Courtier D'assurances de dommages

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

Venez nous rencontrer!

515, Avenue Champlain, Hemmingford

Tél.: 450-247-3210

JEVCO
PAPCO
PROMUTUEL
ING
L'UNIQUE
MISSISSAUGA

nadinethomson
INTERIOR DESIGN

450.247.2259

ARTS & CULTURE



La Société Musicale de Hemmingford présente Hélène Gagné, violoncelle, dimanche le 7 mars 2010 à 14:30 et Pascale Verstrepen, piano, dimanche le 11 avril 2010 à 14h30. Les deux concerts ont lieu à l'église St-Romain sur la rue Frontière à Hemmingford.

La Musique en direct, c'est imbattable!



Des soirées « **Ambiance Café** » sont organisées où les musiques de style Country, Folks et Blues sont à l'honneur. C'est un rendez-vous les samedis 20 février et 20 mars de 18h30 à 21h au Vieux Couvent, 549 rue Frontière Hemmingford.

Pour information, Jean Marlin 450.247.2475

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés :

Adultes

Agrippa – Le Puits sacré (Mario Rossignol)
Mémoires d'un quartier (Louise Tremblay d'Essiambre)

Jeunes

Oiseaux (Steve Parker)
Savais-tu? Les Piranhas (Alain Bergeron)

Suggestions des membres:

Le Shack (Paul W. Young) "Ce livre porte à la réflexion. Un père de famille est accompagné par des êtres spirituels sur le chemin de sa délivrance. Une histoire vécue."
Dominique Guinois

HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 - 17h00

Jeudi : 18h30 - 20h30

Samedi : 9h00 - 12h00

Téléphone: 450-247-0010

L'HEURE DU CONTE aura lieu les samedis 27 février, 13 mars à 10h30. Collation.

FILM "Taboue". Nous espérons présenter ce film sur l'environnement dans le proche avenir. La date précise sera annoncée.

ÉCHANGE DE LIVRES Les échanges réguliers reprendront à la mi-février et nous recevrons plus d'un millier de titres.

INTERNET DISPONIBLE

ALPAGAS HEMMINGFORD



- Alpagas reproducteurs
- Services d'accouplements
- Pension
- Boutique à la ferme

Bienvenue!
674 montée Giroux
450-826-0791
(à km à l'ouest du cimetière du village)

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0



Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste / Etc. 222

c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

BOUCHERIE VLAU
ABATTOIR INC.



SERVICE D'ABATTAGE GROS ET DÉTAIL

- JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
- HOMME CURED HAM
- CHARCUTERIE MAISON
- HOMME MADE COLD CUTS
- VIANDE FUMÉE
- SMOKED MEAT

SPECIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR
MEAT FOR FREEZER

Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h
jeudi, vendredi 8h à 18h - dimanche Fermé
Hours: Mon, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Thurs, Fri 8:00 a.m. - 9:00 p.m. - Sun. Closed

83 COVEY HILL
HEMINGFORD, QC J0L 1H0

TÉL.: (450) 247-2130
TÉL.: (450) 247-3561

Comité pour l'environnement de Hemmingford

L'École St-Romain entreprend cette semaine avec l'aide financière du comité pour l'environnement, les démarches pour s'inscrire au programme des Établissements Verts Bruntland. Ce programme vise à développer un milieu scolaire où l'on "agit localement tout en pensant globalement". L'objectif est donc de faire de notre école un lieu où l'on pose des gestes concrets et continus en faveur des 6R, afin de contribuer à créer un monde écologique, pacifique, solidaire et démocratique. Nous espérons ainsi inspirer chez nos jeunes les valeurs essentielles pour en faire de futurs citoyens responsables.

Benoît Bleau, au nom du conseil d'établissement de l'école St-Romain d'Hemmingford.

Ne manquez pas de lire l'article décrivant les efforts pour promouvoir l'environnement des jeunes de l'École Primaire de Hemmingford, dans le prochain numéro d'Info Hemmingford!

Les Trucs de Grands-mères



Pour prévenir le rhume et la grippe, ma grand-mère maternelle donnait à ses neuf enfants chaque matin, à partir de l'automne jusqu'au printemps, une cuillère de miel chaud. Ma mère qui a maintenant 77 ans m'a confirmé que c'était vraiment efficace. (Ginette Bars)

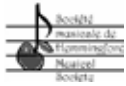
En passant voici un petit conseil écolo, au lieu de jeter à la poubelle vos médicaments expirés et inutilisés pourquoi ne pas les apporter à la pharmacie du village (Catherine Plamondon)? En agissant ainsi, ils seront incinérés au lieu d'aboutir dans le sol et l'eau...

Nous vous invitons à partager avec nos lecteurs ces vieilles recettes transmises de génération en génération et qui ont fait leur preuve, que cela soit un gargarisme pour soulager les maux de gorge, un truc pour soigner les maux de têtes, une compresse pour atténuer les yeux pochés, ou encore comment éloigner les fourmis, enlever les taches écologiquement ...

Par la poste : Ginette Bars, 121 Rt. 219, Hemmingford, par courriel cdchdd@look.ca

Note importante: Les trucs de grands-mères ne peuvent en aucun cas être substitués à des consultations médicales et avant de les utiliser soyez certains que vous n'avez pas d'allergies.

ARTS & CULTURE



The Hemmingford Muscial Society presents Hélène Gagn e, cello, Sunday, March 7th at 14:30 and Pascale Verstrepen, piano, Sunday April 11th at 14h30. Both concerts will be held at L' glise St-Romain on Frontiere in Hemmingford.

Nothing beats live music!



Join us for country, folk and blues music in a coffee house atmosphere. Saturday, February 20th and Saturday March 20th, 18h30 to 21h at The Old Convent, 549 Frontière Street, Hemmingford.

For more information, Jean Marlin 450.247.2475

LIBRARY

New Titles :

Adults

The Bishop's Man (Linden MacIntyre)

La's Orchestra Saves the World (Alexander McCall Smith)

Youth

Too Many Books (Gilles Tibo)

The Final Warning (James Patterson)

Magazines

Cooking, Needle Pulling Thread, Artist's Magazine

Members' Suggestions:

The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society (M.A. Shaffer and A.Barrows) "This book is filled with characters which help you believe in the inherent goodness of human beings and leaves you wishing it were longer." June Macpherson

SCHEDULE

Tuesday - Wednesday : 14h00 - 17h00

Thursday : 18h30 - 20h30

Saturday : 9h00 - 12h00

Telephone: 450-247-0010

STORY HOUR will start at 10h30 on Saturday, February 27th, March 13th 2010, for an hour. Refreshments.

MOVIE "The Sludge Diet". We are planning to show this important movie at the library shortly. Date and time to be announced.

BOOK EXCHANGE. The first exchange for 2010 will take place in mid-February, and we will receive over a thousand new titles. Come and check them out.

ACCESS TO INTERNET

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

Pour tout vos besoins en paysagement

Kevin Bickes

For all your landscaping needs

T l: 450-247-3371
Cell: 514-977-7820

450-247-2783
www.jpriest.com

priest
 lectricit 

License RBQ: 2622-0640-38

The Hemmingford Environment Committee

The Hemmingford Environment Committee fully supports  cole St-Romain in their recent efforts to join the Bruntland Green School Program. This program inspires youth to "think globally and act locally", finding concrete ways to help improve their local environment. The goals are to follow the 6Rs, promoting a more ecological, harmonious, and democratic life-style. The project hopes to infuse the children with the values it promotes, helping them become responsible citizens.

Benoit Bleu, on behalf of the St-Romain conseil d' tablissement

Make sure to read the next issue of Info Hemmingford to discover the environmental efforts of Hemmingford Elementary School students.

Wise Old Women (WOW!)



My maternal grandmother would line up her nine children every morning from fall to spring and give them each a spoonful of warmed honey as a prophylactic for coughs and colds. The efficacy of the treatment is confirmed by my 77 year old mother. (Ginette Bars)

By the way, a small ecological step would take you to the village pharmacy (Catherine Plamandon) where you can safely hand over all expired and unused medicinal pills and potions to be incinerated rather than dispatching these into garbage bags and our soil and water...

We invite you to share old lore and family generational recipes for...the best ever gargle for a sore throat, the cure-all for headaches, the eye brightening baggy eye compress, how to get rid of those ants, which eco friendly compound can remove stains, ferocious ferrous stains?!

Please write in: by mail, to Ginette Bars, 121 Route 219, Hemmingford (by email cdcchdd@look.ca)

Please be advised: The home remedies in WOW can never replace the necessity of professional medical consultation in case of illness and please check for allergies before all use.

Village de Hemmingford

**L'Assemblée Générale Annuelle du Comité
du Centre Récréatif de
Hemmingford aura lieu**

**Jeudi, le 18 février, 2010 à 19h00
550 Goyette
Tous sont bienvenus**

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

villagehford@b2b2c.ca

Heures d'ouverture:

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'INSPECTEUR MUNICIPAL

Responsable pour l'émission de permis et certificats, concernant: construction, rénovation, etc. sera au bureau municipal les mercredis de 13h à 16h. S.v.p. téléphoner au bureau municipal, pour prendre rendez-vous.

INVITATION

Les séances du conseil sont d'intérêt public, les citoyens sont invités à y assister dans la salle du conseil au 505 rue Frontière.

Mardi le 2 mars 2010 - 20 h

Mardi le 6 avril 2010 - 20 h

Hemmingford: Comptoir familial

1er mars 2010: ouverture d'un comptoir familial à Hemmingford

Personnes à contacter: Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

Heures d'ouverture: Lundi 13:00 à 17:00
Mardi 13:00 à 17:00
Mercredi 10:00 à 17:00

Endroit: 544 Frontière (en face de l'église St-Romain)

À partir d'aujourd'hui, vous pouvez apporter vos articles en bon état, vos vêtements propres et utilisables, vos jouets et vos bibelots à l'adresse ci-haut, après entente avec les responsables.

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McKOUGH'S MARKET
EST 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
JOL 1H0

John & Marthe McKough



*Apples for sale year round
Pommes à vendre à l'année*

514 James Fisher Rd. Hemmingford
(450) 247-2463

Archives en marche

Joignez-vous aux amis des Archives!

Depuis 1992, Betty McKay MacKenzie a nourri une passion qui a débuté avec l'étude de la généalogie de sa famille pour finalement aboutir à l'histoire de notre communauté toute entière. Peu de gens connaissent l'ampleur de la collection qui en a résulté, maintenant située dans les locaux des Archives, au sous-sol de l'édifice municipal: recensements, cimetières, registres d'églises, dossiers immobiliers, actes notariés, histoires de familles, cartes, correspondance et comptabilité d'affaires, livres, artefacts, et une collection importante de magnifiques vieilles photos.

Une organisation a été fondée, Archives Historiques Hemmingford pour assurer non seulement la conservation de cette collection, mais aussi pour promouvoir son développement des archives accréditées au Québec. Parmi les options à l'étude pour les Archives, on trouve la recherche de nouveaux locaux pour illustrer l'histoire locale et la rendre plus accessible aux chercheurs.

La réalisation de ces objectifs a déjà représenté des efforts considérables de la part du conseil d'administration qui a d'abord confirmé le statut d'organisation sans but lucratif aux niveaux fédéral et provincial, produit des statuts et règlements, et préparé une demande d'accréditation au niveau provincial. Ce travail préparatoire a aussi pour but de créer des opportunités de croissance au niveau du financement public et privé pour répondre à une gamme importante de besoins.

Les Archives appartiennent à la communauté. Leur avenir dépend entièrement de votre soutien. Nous sommes à la recherche de nouveaux membres et nous planifions établir des contacts et des alliances avec d'autres organisations pour nous aider à réaliser ce support, et promouvoir une plus grande conscience de l'histoire de notre communauté. Les bénévoles trouveront plusieurs façons de s'impliquer dans des comités de levées de fonds et dans divers projets.

Vous êtes tous cordialement invités à notre première "Réunion générale annuelle" le 27 mars prochain, de 13h à 17h, au Vieux Couvent. Il y aura des présentations, des rafraîchissements, et les directeurs seront là pour vous accueillir. Venez vous informer sur les projets des Archives.

Les directeurs intérimaires actuels des Archives sont: Garry Bikes, Céline Daignault, Mary Anne Ducharme, Carol Grégoire, Betty McKay MacKenzie, George MacKenzie, Yvon Paquette, Darleen Sabetta, et Beryl Tovim.

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

Village of Hemmingford

**Annual General Meeting of the
Recreation Centre of Hemmingford
will take place**

**Thursday, February 18th, 2010
7:00pm at 550 Goyette
Everyone welcome.**

Town Hall

505 Frontière, no. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
villagehford@b2b2c.ca

Opening hours:

Monday, Wednesday and Friday
9 am - 12 pm and 1 pm - 4 pm

MUNICIPAL INSPECTOR

Responsible for issuing permits and certificates concerning: construction, renovation, etc. will be in the municipal office on Wednesdays 1:00 to 4:00 pm.

Please call to make an appointment.

INVITATION

Council meetings are of public interest and citizens are invited to attend at the Town Hall

Tuesday March 2nd 2010 at 8:00 pm

Tuesday April 6th 2010 at 8:00 pm

Hemmingford: Second hand shop

March 1, 2010: Second hand shop opening in Hemmingford.

Contact persons: Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

Opening hours: Monday 13:00 - 17:00
Tuesday 13:00 - 17:00
Wednesday 10:00 - 17:00

Place: 544 Frontière (across from St. Romain church)

As of today, you may bring the following articles: clothes, toys and knick-knacks, clean and in good condition, to the above address, after making arrangements with the responsible persons.



CLINI PLUS
Catherine Plamondon
Pharmacienne / Pharmacist
Tél: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0



Poêles à bois
gaz, granules
Wood, gas, Pellets
Stoves
Vente et
Installation
Sale and
Installation
L'Ambiance Poêles et Cheminées
890 rte 219 - Hemmingford
450-247-2131
Foyer de Masse
Mass Heater, Fireplace
LE RAMONEUR
ATRICK
THE CHIMNEY SWEEP
RBQ: 8328-8258-36

Archives in Motion Become a friend of the Archives

Since 1992 Betty McKay MacKenzie has pursued a passion that started with family genealogy and ended with the history of an entire community. Not many people are aware of the extent of the resulting collection in the Archives Room of the Municipal building: census, cemetery, and land records, church records, deeds, family histories, maps, letters and business ledgers, books, artifacts, and a large collection of wonderful old photographs.

An organization has formed, Archives Historiques Hemmingford, The Hemmingford Historical Archives, to ensure not only the preservation of this collection, but to work towards its development as an accredited archives in Quebec. Among potentials explored for the Archives is the search for a new home to showcase local history and make it more accessible for researchers.

Reaching these goals has involved considerable effort by our board of directors who have confirmed federal and provincial charitable status, formed bylaws, and have applied for incorporation. This groundwork will open many opportunities for growth in terms of public and private funding for a wide range of needs.

But the Archives belongs to the community, and its future depends totally on your support. We are seeking individual memberships and partnerships with other organizations to help us achieve this support, and to promote a greater awareness of our community history. There will be many ways for volunteers to become involved in committees, fund-raisers, and projects.

We invite you to our first AGM on March 27, 1-5 pm, at the Old Convent. There will be displays, refreshments, and the directors will make you feel welcome. Find out more about Archives projects and sign up as a Friend of the Archives.

The current interim directors of the Archives are: Garry Bickes, Céline Daignault, Mary Anne Ducharme, Carol Grégoire, Betty McKay MacKenzie, George MacKenzie, Yvon Paquette, Darleen Sabetta, and Beryl Tovim.

Le nez dans les Archives - Mary Anne Ducharme
Traduction par Michèle Fairfield

Hemmingford regorge de surprises. Deux cents ans de surprises. Nos ancêtres sont constitués de gens très diversifiés: poètes et contrebandiers, politiciens et excentriques, visionnaires et gens d'action. Nous avons été témoins de querelles de frontières, de guerres, de conflits de factions et de grands gestes de courage et de solidarité. Nous avons des histoires drôles à raconter, des histoires de fantômes, des histoires de tribulations. On peut lire des noms de familles sur les pierres tombales et se demander qui étaient ces gens. Les édifices en auraient long à dire. Or souvent, on a oublié les détails qui donnent vie à toute cette histoire.

Mais avons-nous vraiment oublié? Fruit des efforts de Betty McKay MacKenzie, les Archives de Hemmingford réunissent des années de recherches suivies. Bien que plusieurs ignorent toute la richesse que renferme l'Édifice municipal, les documents qu'il recèle contiennent tout un éventail de données et d'anecdotes au sujet du village et du comté depuis le début de la colonie. Betty, qui travaille toujours à élargir la collection, se concentre actuellement sur la famille Scriver. D'autres généalogistes et chercheurs continuent d'ajouter de l'information et de nombreux autres sujets feront l'objet de recherches.

Cette chronique va paraître régulièrement dans Info Hemmingford. Elle présentera de courts textes conçus pour piquer votre curiosité. Vous pouvez nous envoyer vos demandes et nous vous invitons à partager de l'information et à suggérer des sujets à inclure. Nous allons miser sur l'importante collection de vieilles photos de Betty, et peut-être que vous pourrez identifier des personnes, des édifices ou des objets mystères. Bref, nous allons faire de notre mieux pour être interactifs avec l'espace dont nous disposons.

Le nouveau conseil d'administration travaille fort pour assurer la croissance des Archives de Hemmingford et les rendre plus accessibles au public. Attendez-vous à entendre davantage parler des Archives au cours des prochains mois, à mesure que nous réunissons des membres et obtenons du soutien.

Pour l'instant, voici un mystère à résoudre. Qui fut le premier colon blanc du comté de Hemmingford? D'où était-il? La réponse paraîtra dans le prochain numéro. Nous vous parlerons aussi des premières distilleries et de quelques vols de bétail.
Contact : Mary Anne Ducharme, 450-247-3193
Courriel : mducharme117@sympatico.ca

PROJET DE CENTRE CULTUREL POLYVALENT À HEMMINGFORD

Héritage Hemmingford, le Comité de citoyens de Hemmingford pour un Développement Durable (CCHDD) et l'Association Arts & Culture Hemmingford croient que la qualité de vie d'une communauté constitue son principal attrait et favorise son développement. C'est la raison pour laquelle ces trois organismes à but non lucratif locaux unissent leurs efforts pour développer un projet de « Centre culturel polyvalent » à Hemmingford.

Notre vision a d'ailleurs suscité l'intérêt des deux municipalités de Hemmingford, de l'agente rurale de la MRC des Jardins de Napierville ainsi que du Conseil Montérégien de la culture et des communications (CMCC)

Le projet préliminaire de Centre Culturel polyvalent vise à combler plusieurs besoins tant au niveau municipal que régional. En effet, le projet comporte plusieurs espaces à vocation différente (culturelle, artistique, touristique, patrimoniale et sociale) qui seraient tous réunis dans un même bâtiment.

1. Centre d'exposition permanent pour les arts visuels, boutique de produits du terroir et de littérature historique.
2. Salle de diffusion des arts de la scène (Café-théâtre)
3. Salle de banquet / réunion (avec cuisine et bar)
4. Centre d'archives
5. Expositions muséales permanentes
6. Information touristique

Aussi, en plus de favoriser la vente d'œuvres d'art, d'artisanats et de produits du terroir des artistes, artisans et producteurs locaux et régionaux, ce projet créera de l'emploi à temps plein, partiel et saisonnier.


Outre le fait de renforcer notre offre touristique, nous croyons que l'avantage le plus déterminant de ce projet sera d'augmenter le rayonnement de Hemmingford comme pôle d'attraction résidentiel pour les visiteurs touchés par le charme du pays et l'activité culturelle de ses habitants. Ces gens y achètent une propriété et contribuent ensuite à l'activité économique locale par les taxes qu'ils payent et l'achat local de produits et services

Nous souhaitons que ce projet mobilise la population de Hemmingford, car ensemble tout est possible !

Chainsaws / Scies à chaîne - Tillers / Bêcheuses - Wood Splitters / Pendeuses - Chain saws / Débroussailluses - Trimmers / Déchiqueteuses - Blowers / Souffleurs - Snow Blowers / Soutiffeuses - Mowers / tondeuses - Riding Mowers / Tracteurs de pelouse - Trimmers / Débroussailluses - Trimmers / Débroussailluses

P'TIT MOTEUR J.P. ENR.
Vente & réparation de petits moteurs
Sales & Repair of small engines
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier
769 Route 202
Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3413

 **GILLES SERRE**
SALONS FUNÉRAIRES
FUNERAL HOMES

Un service au-delà
de vos attentes
Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Hemmingford • Saint-Édouard
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

From the Archives - Mary Anne Ducharme

Hemmingford is full of surprises. Two hundred years of them. We have among our ancestors poets and smugglers, politicians and eccentrics, visionaries and those who made the vision reality. We have been caught up in border skirmishes, wars, factional conflicts, and tremendous acts of courage and fellowship. We have funny stories to tell, ghost stories, and stories of hardship. We can look at family names on cemetery stones and wonder who these people were, and look at buildings that have stories attached, but often the details that bring this history alive have been forgotten.

Or have they? The Hemmingford Archives, thanks to the pioneering efforts of Betty McKay MacKenzie, is the result of years of dedicated research, and while many people are not aware of the considerable holdings in the Municipal Building, the papers there include a wide range of data and anecdotal material about the village and township from the first settlers onward. Betty is still working to expand the collection, now researching Scriver family history. Other genealogists and researchers continue to add information, and there are countless topics awaiting further research.

This column will be a regular feature of Info Hemmingford, and it will offer short, interesting bits of information designed to whet your curiosity about our history. You can send in queries, and you are invited to share information, and suggest material for inclusion. We will draw upon Betty's extensive collection of old photographs and perhaps ask you to identify people or mystery objects or buildings. In other words, we will do our best, in the space provided, to be interactive.

At present a newly formed Board of Directors is working hard to ensure the continuation and growth of the Hemmingford Archives and to make it more accessible to the public. You can expect to hear a great deal more about the Archives in the coming months, as we gather membership and support.

For now, here is a history mystery for you to solve. Who was the first white settler of Hemmingford Township? Where was he from? Next issue, find out who he was and read about early distilleries, and some cattle thieving.

Contact: Mary Anne Ducharme, 450-247-3193
e-mail: mducharme117@sympatico.ca

A PROJECT FOR A MULTIFUNCTIONAL CULTURAL CENTRE IN HEMMINGFORD

Heritage Hemmingford, The Hemmingford Citizens Committee for Sustainable Development (CCHDD) and the Association Arts and Culture believe that the quality of life of a community is of primary importance and must govern its development. This is why these three organizations are working together to develop a multifunctional Cultural Centre in Hemmingford.

The two municipal councils, the rural agent of the MRC des Jardins de Napierville, and the Conseil Montérégien de la culture et des Communications have demonstrated interest in the project.

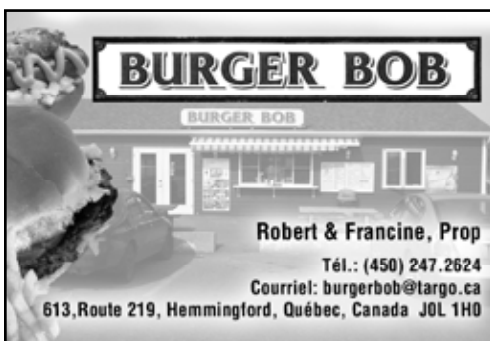
The preliminary project is aimed at filling numerous needs at the municipal and regional level. These different vocations (cultural, artistic, touristic, social and patrimonial) would be served in the same premises.

1. A permanent exhibition space for visual arts and a boutique for local products and literature
2. A concert hall for the performing arts (café-théâtre)
3. A reception/banquet hall with bar & kitchen facilities
4. An Archive centre
5. A permanent historical museum.
6. A tourist information centre

Full and part time seasonal jobs will be created through the sale of locally and regionally produced arts and crafts, products of the apple industry, historical literature as well as theatre and music shows.

In addition to providing better means for greeting visitors, we believe the project will increase the attractiveness of our region for visitors sensitive to the charm of the countryside and the cultural activity of its people. Many visitors end up buying property because of this and thus contribute to the local economic activity with their taxes and local purchases of goods and services.

Your active support is necessary for this project to become reality. Together, we can do it !



NOUVELLES - Paniers de Noël

Le comité Panier de Noël / Fond d'urgence de Hemmingford, désire remercier tous les citoyens de la région pour les dons en denrées non périssables et en argent pour les paniers de Noël de cette année.

C'est en travaillant ensemble que nous avons réussi à aider 47 familles de notre communauté.

Votre comité : Diane Giroux, Gérard & Georgette Laberge, Jim & Pierrette Smith, Florence Wilson and Joan Kyle.

L'équipe d'édition du bulletin de décembre 2009, est désolé d'avoir oublié d'inclure un texte reçu de la "Fondation Alain Fortin", concernant l'invitation au "Souper des personnes seules" de Noël.

Le Cercle d'action de Hemmingford pour Amnistie Internationale Canada

La vision d'Amnistie internationale est celle d'un monde où chacun peut se prévaloir de tous les droits énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et d'autres textes internationaux relatifs aux droits humains. Sa mission consiste à effectuer des recherches et à mener des actions pour prévenir et faire cesser les graves atteintes aux droits civils, politiques, sociaux, économiques et culturels.

- adapté du Statut d'Amnistie internationale, 27e rencontre du Conseil international 2005

Amnistie internationale est un organisme sans but lucratif mondial de 2,2 millions de membres et amis bénévoles voué à la protection des droits humains depuis 1961. Son mot d'ordre est : Mieux vaut allumer une bougie que maudire les ténèbres.

Créé il y a plus d'un an, le Cercle d'action de Hemmingford pour Amnistie internationale Canada organise des événements comme « Write for Rights » en décembre et « Jour de yoga » en mars pour mieux faire connaître le travail d'Amnistie internationale et aider à promouvoir les droits humains sur tous les plans.

Le Jour de yoga se tiendra le samedi 27 mars et traitera de certaines personnes dont on abuse des droits. Au programme : méditation, cours de yoga, méditation ambulante et clôture avec musiciens. Les lumières seront éteintes à la fin pour marquer l'heure de la Terre.

Renseignements :

www.hemmingford.org

Sally Meyer, 450-247-3564 Elizabeth Chanona, 450-247-2185

BABILLARD

L'Âge d'Or

Les soupers de l'Âge d'Or auront lieu au Vieux Couvent à 18:00.
18 février, 18 mars



La Boutique du Bambin

2A rue Ste-Famille
St-Rémi, 450-454-1331

Heures d'ouverture :
mardi et mercredi 9h - 17h
jeudi 9h - 20h
vendredi 9h - 18h

C'est le 1^e jeudi de chaque mois que vous pourrez remplir un sac brun d'épicerie de vêtements d'enfants (0-12 ans) pour 5\$.

Souper spaghetti

Depuis quelques années, **Sourire sans Fin** travaille à rendre les vacances accessibles aux familles démunies ou à revenu modeste.

Vendredi le 12 mars, nous organisons un souper spaghetti comme activité de financement à la salle Communautaire de St-Édouard, 405 Montée Lussier, 17h à 20h. Pour plus d'informations communiquez avec Denise Daoust au 450-454-5747 ou 514-877-5000 suivi du 450-454-5640.

Mise en forme

L'inscription aura lieu jeudi le 18 mars à 19h à l'école St-Romain.

L'inscription est obligatoire afin de déterminer si le nombre de personnes est adéquate pour que la session est lieu.

Si les inscriptions sont assez nombreuses. Le premier cours sera le 1 avril pour 7 semaines.

**ORDINATEURS
ZERO-1
COMPUTERS**

Luc Guerin
Hemmingford, Qc
514-707-8055 luc@zero-1.ca

**Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière**

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques
(Québec) J0J 1L0
Tél. : 450 245-3391
Sans frais : 1 877 245-3391
Télé. : 450 245-0213

Centres de services :

- Saint-Blaise
- Saint-Jacques-le-Mineur
- Sherrington
- Lacolle
- Hemmingford

PARC SAFARI

*Merci pour 2009
À la saison prochaine!*

*Thank you for 2009
See you next season!*

Christmas Basket News

The Hemmingford Christmas Baskets/Emergency Fund Committee wishes to thank all the citizens of the area for their donations of non-perishables and money for the Christmas Baskets this year.

By working together, we were able to help 47 families within our own community. The committee: Diane Giroux, Gérard & Georgette Laberge, Jim & Pierrette Smith, Florence Wilson and Joan Kyle.

The editing team of the December 2009 issue of Info Hemmingford wishes to apologize for the absence of an invitation for a Christmas Supper submitted by "Fondation Alain Fortin".

The Hemmingford Action Circle for Amnesty International Canada

Amnesty International's vision is of a world in which every person enjoys all of the human rights enshrined in the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights standards. In pursuit of this vision, Amnesty International's mission is to undertake research and action focused on preventing and ending grave abuses of the rights to physical and mental integrity, freedom of conscience and expression, and freedom from discrimination, within the context of its work to promote all human rights."

—Statute of Amnesty International, 27th International Council meeting, 2005

Amnesty International is a non profit global organization of 2.2 million volunteer members and supporters worldwide, dedicated to protecting human rights since 1961. Amnesty International's motto is: It is better to light a candle than to curse the darkness.

The Hemmingford Action Circle (HAC) for Amnesty International Canada has been in existence for well over a year and organizes events such as the "Write for Rights" in December and "Yoga Day" in March to raise greater awareness of the work of Amnesty International and help promote human rights at all levels.

Yoga Day will take place on Saturday, March 27 and will be highlighting certain people whose human rights are being abused. The day will consist of meditation, yoga classes, walking meditation, and closing with musicians. Lights will be off during this time to respect earth hour. All are invited.

For more up to date information visit www.hemmingford.org or call: Sally Meyer at 450-247-3564 or Elizabeth Chanona at 450-247-2185

BILLBOARD

Golden Age

Golden Age suppers take place at
The Old Convent - 6:00pm
February 18th , March 18th



La Boutique du Bamin

2A rue Ste-Famille
St-Rémi, 450-454-1331

Open :

Tuesday and Wednesday 9h - 17h
Thursday 9h - 20h
Friday 9h - 18h

The 1st Thursday of each month you can fill a brown grocery bag full of children's clothes (0-12 yrs) for \$5.

Spaghetti supper

For the past several years, **Sourire sans Fin** has been working with low and modest income families to facilitate their chance of a family holiday. On Friday March 12th, we will be hosting a spaghetti supper to help fund our family camp project at St-Edouard's Community Center, 405 Montée Lusier, 17h until 20h.

For information call: Denise Daoust 450-454-5747 toll free 514-877-5000, followed by 450-454-5640.

Fitness classes

Registration is on Thursday March 18th at 7 pm at St-Romain school.

Registration is required to assure that there is sufficient number of participants.

The first session will be begin on April 1st and run for 7 weeks.



Michael Hadley

Agent immobilier affilié

RE/MAX
du Haut Richelieu inc.

courtier immobilier agréé
franchisé indépendant et autonome

481 A Frontière
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Bureau: (450) 247-2773

Fax: 450-247-3148

Page: (866) 954-2456

Courriel: michaelhadley@rocler.com

D'ANTAN
Magasin Général

YESTERYEAR
General Store



450 247-0149

477 Champlain, Hemmingford

**PRODUITS MAISON ET ARTISANAT
HOMEMADE GOODIES AND CRAFTS**



Corporation de
développement économique
des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu
depuis

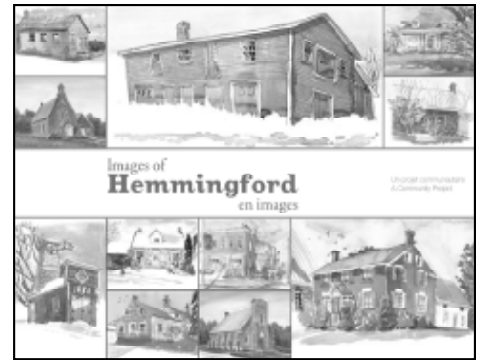
20 ans



361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • JOJ 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

18 février	Souper, L'Age d'Or	Feb. 18	Golden Age Supper
18 février	L'Assemblée Générale Annuelle du Comité du Centre Récréatif de Hemmingford	Feb. 18	Annual General Meeting for Hemmingford Recreation Centre
20 février	"Ambiance Café", Vieux Couvent	Feb. 20	Coffee House Atmosphere, Old Convent
27 février	l'Heure du Conte	Feb. 27	Story Hour
2 mars	Réunion du Conseil Municipal du Village	March 2	Village Council Meeting
7 mars	Concert, Eglise St-Romain	March 7	Concert, St-Romain Church
13 mars	l'Heure du Conte	March 13	Story Hour
18 mars	Souper, L'Age d'Or	March 18	Golden Age Supper
20 mars	"Ambiance Café" Vieux Couvent	March 20	Coffee House Atmosphere Old Convent
27 mars	Jour de Yoga	March 27	Yoga Day
27 mars	Réunion pour les Archives	March 27	AGM at The Archives
6 avril	Réunion du Conseil municipal du Village	April 6	Village Council Meeting
11 avril	Concert, Eglise St-Romain	April 11	Concert, St-Romain Church



*Disponible bientôt!
Détails à venir.*

*Available soon!
Watch for announcement.*

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 30 mars 2010** pour distribution le 14 avril.
The texts for the next edition must reach us at the latest **March 30th 2010** for distribution April 14th.

Info: 450-247-2479 info@helgasermat.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

« Info Hemmingford » offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant soit un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford, pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure.

L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience. The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper



MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HEMMINGFORD
MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HEMMINGFORD

505 Frontière, Bureau 3
Hemmingford, Québec J0L 1H0

Tél.: (450) 247-2050
Télééc.: (450) 247 3283
greffe_canton_hemmingford@bellnet.ca



Le Comité de Citoyens de Hemmingford
Pour un Développement Durable
CCHD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca